

Locucions bàrbares (I)



armi1961 - shutterstock.com

Hi ha un seguit de locucions preposicionals que són calcades d'altres llengües (barbarismes) i que són incorrectes. Per exemple *a l'objecte de*, *de l'ordre de*, *en ares de* o *a tenor de*.

En aquesta nota de llengua en tractem dues.

A nivell de

La locució *a nivell de* designa el grau d'elevació d'una línia o d'un pla horitzontal en relació amb un altre element, el qual pot quedar sobreentès.

Hi ha setze graus de temperatura **a nivell del mar**.

Aquesta paret no està **a nivell**.

Ara bé, en sentit figurat no és correcta, i cal substituir-la per altres expressions, com ara *en l'àmbit*, *en el terreny*, *en el camp*, *a escala*, segons el context.

Entitats que promouen l'emprenedoria i la petita empresa **a nivell** estatal, europeu i legal.

Entitats que promouen l'emprenedoria i la petita empresa **en els àmbits** estatal, europeu i legal.

L'exposició vol mostrar la complexitat d'aquell moviment **a nivell de les arts.**
L'exposició vol mostrar la complexitat d'aquell moviment **en el terreny de les arts.**

Reptes de la gestió dels parcs urbans i la biodiversitat **a nivell local.**
Reptes de la gestió dels parcs urbans i la biodiversitat **a escala local.**

Altres maneres d'expressar el mateix sentit poden ser usar una preposició, una conjunció o un adverbi, o bé *pel que fa a*, *des del punt de vista*, etcètera.

Programació d'activitats de promoció de la lectura **a nivell de ciutat.**
Programació d'activitats de promoció de la lectura **a la ciutat.**

A nivell social, veiem com hi ha força incapacitat per a gestionar el conflicte.
Socialment, veiem com hi ha força incapacitat per a gestionar el conflicte.

A nivell de despesa, el 70 % prové del finançament local.
Pel que fa a la despesa, el 70 % prové del finançament local.

A nivell tecnològic, el portal recull diversos serveis de gestió i assessorament **en línia.**
Des del punt de vista tecnològic, el portal recull diversos serveis de gestió i assessorament **en línia.**

Arrel de, a rel de

Aquestes expressions són la traducció literal de la construcció castellana *a raíz de*, i són totalment incorrectes. Hem d'utilitzar la locució *arran de*, que significa 'gairebé tocant, fregant un objecte, al mateix nivell'.

Les gavines volen **arran de** mar.

Segons el context, també es poden fer servir altres expressions, com ara *a causa de*, *com a conseqüència de*, *de resultes de*, *després de*, *gràcies a*, *per causa de* o *per culpa de*.

S'han fet obres d'emergència per a pal·liar els desperfectes de l'esllavissada a la carretera arrel de les pluges.
S'han fet obres d'emergència per a pal·liar els desperfectes de l'esllavissada a la carretera arran de / com a conseqüència de les pluges.

La guia incorpora les novetats contractuals nascudes **arrel de** l'entrada en vigor del Reial decret 3/2018.

La guia incorpora les novetats contractuals nascudes **arran de / de resultes de** l'entrada en vigor del Reial decret 3/2018.

La plaga del mosquit tigre va aparèixer **arrel de** les inundacions.

La plaga del mosquit tigre va aparèixer **arran de / després de** les inundacions.

La caça és escassa **arrel de** la forta pressió cinegètica.

La caça és escassa **arran de / per culpa de** la forta pressió cinegètica.



Bahau - Shutterstock.com